

Способы перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский (на материале газетно-информационных текстов)

*Кравец А. В., студ. IV к. ГрГУ им. Янки Купалы,
науч. рук. Дудько А. Д., канд. ист. наук, доц.*

В наше время перевод газетно-информационных текстов приобрел особую значимость на фоне происходящих событий в мире. Именно в данных текстах атрибутивные словосочетания играют особую роль. Чаще всего они помогают журналистам, экономя языковые средства, лаконично излагать новостной материал, а также формировать у читателей определенную оценку происходящих событий [1, с. 53]. Следовательно, переводчик должен корректно передать не только сообщение читателям, но и авторский стиль корреспондентов.

В зависимости от того, что может выступать в качестве атрибута, в английском языке выделяются четыре типа атрибутивных конструкций: атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом; атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом; атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом; атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Наибольшую сложность для перевода составляют субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, поскольку они нетипичны для русского языка, обладают сложными внутренними связями между компонентами. При переводе таких конструкций бывает нелегко раскрыть истинное смысловое содержание, скрытое в лаконичных моделях [2, с. 69].

Материалом нашего исследования послужили атрибутивные многокомпонентные словосочетания из текстов по тематике международных отношений, выбранные из статей различных англоязычных изданий за 2020 г. Перевод англоязычных статей был взят с сайта ИноСМИ [3]. Рассмотрим несколько примеров наиболее распространенных типов атрибутивных словосочетаний и их переводы в статьях:

1) *Субстантивные атрибутивные словосочетания* представляют собой сочетания, состоящее из двух имен существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. Для перевода данных словосочетаний переводчики используют различные переводческие трансформации (конкретизацию, добавление, замену, перестановку и т.д.):

В словосочетании *persecuted opposition activists* слово *opposition* выступает в качестве определения к слову *activists*, в то время как слово *persecuted*

выступает в роли определения к словосочетанию *opposition activists*. Данная атрибутивная конструкция была переведена как *преследуемые властями оппозиционные активисты*. Переводчик воспользовался приемом конкретизации для перевода слова *persecuted*, т.к. в переведенной статье шла речь именно о власти.

Словосочетание *bear market* имеет узкую направленность и его буквальный перевод как *медвежий рынок* не предоставляет никакой дополнительной информации, в то время как в статье данное словосочетание было переведено как *снижающаяся рыночная конъюнктура*, т.е. переводчик воспользовался функциональным эквивалентом.

2) *Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией* представляют собой атрибутивные конструкции, в которых атрибутами выступают словосочетания или предложения. Чаще всего для перевода данных конструкций используются такие переводческие трансформации, как замена, перестановка, опущение:

President-for-life представляет собой атрибутивную конструкцию с внутренней предикацией. Данное словосочетание было переведено как *пожизненный лидер*. Перестановка неизбежна в ситуации с переводом данного словосочетания, т.к. *президент на всю жизнь* прозвучало бы некорректно.

Head-to-head polls является атрибутивной конструкцией с внутренней предикацией и дословно переводится как *опросы лицом к лицу*. Переводчик предпочел опустить *head-to-head* и перевел сочетание как *опросы*. Данный выбор можно объяснить контекстом, в котором использовалось данное словосочетание. Под опросами имелись в виду *предвыборные опросы*.

State-of-the-art spacecraft – очередной пример атрибутивной конструкции с внутренней предикацией. Переводчик передал данную конструкцию как *сложнейшие космические аппараты*. *State-of-the-art* имеет эквивалент в русском языке – *современный*. Следовательно, переводчик произвел замену слова *современный* на *сложнейший*.

Исследование показало, что для перевода многокомпонентных атрибутивных конструкций по тематике международных отношений переводчику необходимо тщательно подбирать эквиваленты с учетом связей и норм языка. При переводе данных конструкций используется замещение, добавление, опущение, перестановка. Переводчик оставляет за собой выбор трансформаций, их объема и способа передачи авторского стиля. Однако при переводе нужно учитывать определенные языковые закономерности и комплексный характер самих атрибутивных словосочетаний.

Литература

1. Гейко, Н. Р. Специфика перевода атрибутивных конструкций политико-общественной тематики / Н. Р. Гейко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 12. – С. 53–36.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаплыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 256 с.
3. Интернет-проект ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://inosmi.ru>. – Дата доступа: 29.03.2020.

Особенности отражения угрозы во фразеологизмах английского и русского языков

*Крукович Е. И., студ. II к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук, доц.*

Изучая народную мудрость, которая, прежде всего, отражена во фразеологическом слое каждого языка, можно проследить не только исторические события, но особенности и изменение менталитета народа-носителя данного языка, что представляет интерес не только в культурологическом плане, но и очень важно для процедуры корректного перевода [1]. С этой точки зрения проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время является весьма актуальной.

В рамках нашего исследования производился сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков, которые характеризуют носителей этих языков, являются своего рода ключом к познанию этнокультурного менталитета и языковой ментальности нации.

Возьмем к примеру понятия “*understatement*”, “*overstatement*” в этнокультурном менталитете. Венгерско-английский журналист Дж. Микеш (Майке), который сравнивал русских с англичанами, пишет: “*The English have no soul; they have the understatement instead*” [2]: у англичан нет души; ее заменяет преуменьшение, занижение. Понятие “*understatement*” часто переводится как «языковая сдержанность, недоговоренность, сдержанное высказывание». В то время как для русского языкового сознания характерно преувеличение, превышение (“*overstatement*”), что ясно видно на примере фразеологических единиц со значением угрозы в русском и английском языках. Если русский человек угрожает кому-либо, он прямо сообщает о возможных последствиях для адресата, невзирая на возможную реакцию: